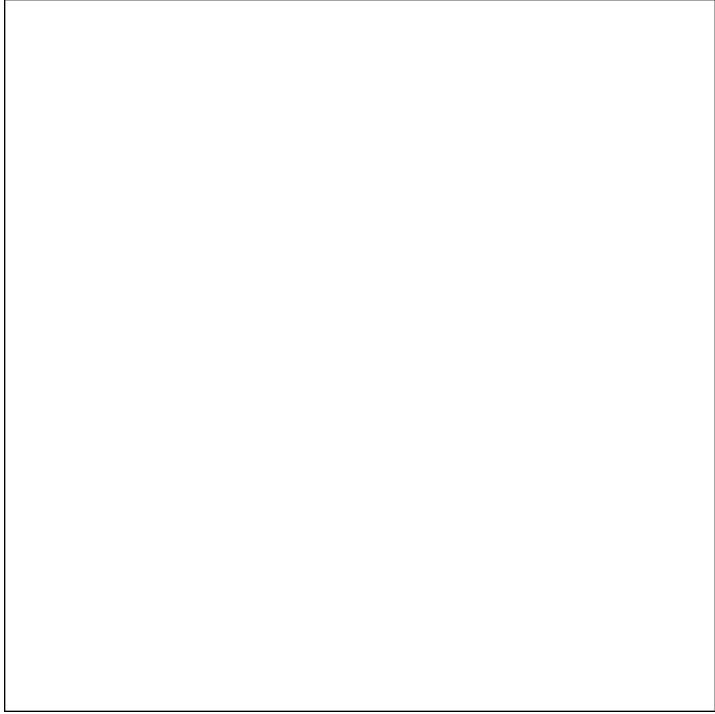




(uten bilder)

Rukia Nantale ✎
Benjamin Mitchley 🗣️
Agri Afshin 📖
kurdisksorani / nynorsk 🗣️
nivå 5 📖



Simbegwire

ستيمبگويره

Barnebøker for Norge

barnebok.no

ستيمبگويره / Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustrert av: Benjamin Mitchley

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

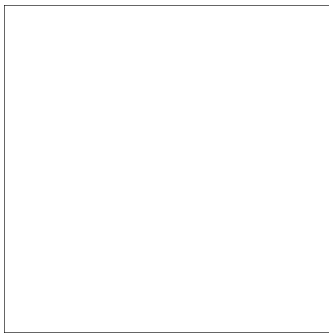




كاتى سىمبەگوپىرە داىكى مرد، ئەو زۆر خەمبار بوو. باوكى سىمبەگوپىرە ھەموو ھەولنى خۆى دەدا بۇ ئەوھى ئاگاي لە كچەكەى بېت. ئەوان كەم كەم تۈانايان دووبارە شادى بگەپېننەوھ بۇ ناو مالەكەيان بەبى بوونى داىكى سىمبەگوپىرە. ھەموو بەيانىيەك ئەوان دادەنىشتن و لەبارەى دوارپۆژ قسەيان دەکرد. ھەموو ئىواران پېكەوھ چىشتيان لى دەنا. دواى ئەوھى كە قاپەكانيان دەشوست، باوكى سىمبەگوپىرە يارمەتى كچەكەى دەدا بۇ ئەوھى. وانەكانى بخوئىنى.

...

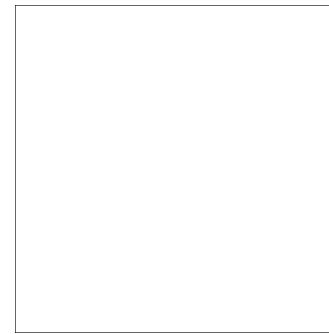
Då Simbegwire si mor døydde, vart ho veldig lei seg. Simbegwire sin far gjorde sitt beste for å ta hand om dotter si. Litt etter litt vart dei lukkelege igjen, utan Simbegwire si mor. Kvar morgon sat dei og snakka om dagen som låg føre dei. Kvar kveld laga dei middag saman. Etter at dei hadde teke oppvasken, hjalp Simbegwire sin far henne med leksene.



ئانیتا گوتی: “سلاو سیمبہ گویرہ، باوکت لہ بارہی تۆوہ زۆر شتی بۆ باس کردووم”، بەلام ئەو هیچ زەردەخەنەییەکی نیشان نەدا و دەستی سیمبہ گویرہی نەگرت. باوکی سیمبہ گویرہ زۆر خۆشحال و قوشقی بوو. باوکی لہ بارہی ئەوہ قسەیی دەکرد، کە چەندە خۆشبەخت دەبن ئەگەر ھەرسیکیان پێکەوہ بژین. ئەو گوتی: “کچەکەم، هیوادارم کە ئانیتا وەکوو دایکت پەسند بکەی.”

...

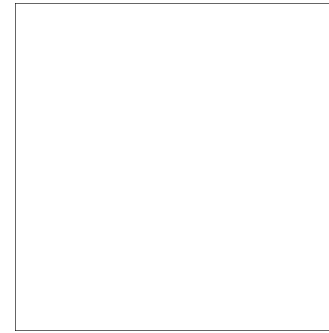
“Hei Simbegwire, far din far fortalt meg mykje om deg”, sa Anita. Men ho smilte ikkje og tok ikkje handa til jenta. Simbegwire sin far var glad og begeistra. Han snakka om at dei tre skulle bu saman, og kor godt dei skulle få det. “Jenta mi, eg håpar du vil akseptera Anita som mor di”, sa han.



ھەفتەیی داھاتوو، ئانیتا، پوووری و منالەکانی پوووری بانگھێشت کرد بۆ نانی ئیوارە. چ خوانیکی رازاوە! ئانیتا ھەموو ئەو خواردنانەیی دروست کردبوو کە سیمبہ گویرە حەزی لیبوون، تا تیربوون خواردیان. دواتر منالەکان خەریکی یاریکردن بوون لہ کاتیکیدا گەورەکان سەرقالی قسەکردن بوون. سیمبہ گویرە ھەستی بە شادی و شانازی دەکرد. ئەو زوو بپاری دا، کە بە زوویی، بگەریتەوہ بۆ مالموہ بۆ ئەوہی لہ گەل باوکی و باوہژنی پێکەوہ بژین.

...

Neste veke bad Anita Simbegwire, saman med fetrane, kusunene og tanta, heim til seg på eit måltid. For ein fest! Anita laga alle yndlingsrettane til Simbegwire, og alle åt til dei vart gode og mette. Deretter leikte borna medan dei vaksne snakka. Simbegwire følte seg glad og modig. Ho bestemte at snart, veldig snart, skulle ho flytta heim og bu med far sin og stemor si.



دواى چەند مانگىڭ بۇ ماوئەبەك باوكى سىمبەگوڭرە ئەوانى بەجى ھېشت،
گوتى: “من دەبى بۇ ماوئەبەك بچم بۇ سەفەرى كارى، بەلام من دەزانم كە ئيوە
ئاگاتان لە يەكتر دەبى.” سىمبەگوڭرە خەمبار بوو، بەلام باوكى ھەستى پى
نەكرد. ئانىتاش ھىچى نەگوت، ھەروەھا ئەويش خۇشحال نەبوو.

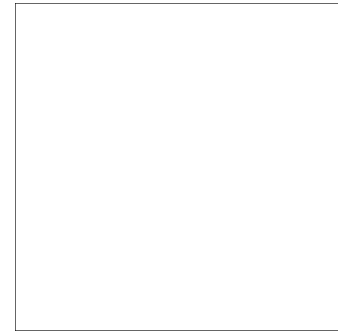
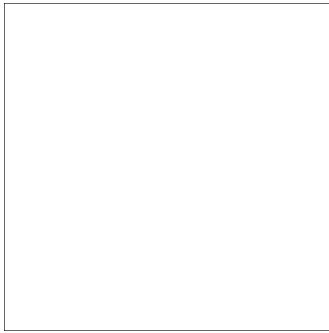
...

Etter nokre måneder fortalte Simbegwire sin far dei at han skulle vera borte eit bel. “Eg må reisa på grunn av jobben min”, sa han. Men eg veit at de kjem til ta vare på kvarandre.” Simbegwire såg trist ut, men faren la ikkje merke til det. Anita sa ikkje noko. Ho var ikkje glad ho heller.

سىمبەگوڭرە خەرىكى يارىكردن بوو لەگەل مئالەكانى پووورى كە لە دوورەوہ
باوكى بينى. ئەو ترسابوو لەوہى كە باوكى توورپە بېت، بۇيە ھەلاتەوہ ژووہوہ
بۇ ئەوہى خۇى بشاريئەوہ، بەلام باوكى بەرەو لای رۆيشت و گوتى:
“سىمبەگوڭرە، تۆ باشتريىن دايكت بۇخۆت دۆزيوہتەوہ. كەسيك كە تۆى خۇش
دەويئ و لە تۆ تيدەگات.” ئەوان لەسەر ئەوہ رېككەوتن كە سىمبەگوڭرە تا ئەو
كاتەى پيى خۇش بى لە لای پووورى بمينيئەوہ.

...

Simbegwire leikte med fetrane og kusinene sine då ho såg far sin på lang avstand. Ho var redd han skulle verta sint, så ho sprang inn i huset og gøymde seg. Men far hennar gjekk til henne og sa: “Simbegwire, du har funne den beste mora i verda. Ei som er glad i deg og forstår deg. Eg er stolt av deg og glad i deg.” Dei vart samde om at Simbegwire skulle verta buande hos tanta si så lenge ho ville.



به يانییهك، سیمبه گویره دره ننگتر له خه و ههستا. ئانیتا به سه رییدا هاواری کرد:
“ئه ی ته مبه ل!” ئه و سیمبه گویره ی له سه ر ته خته خه وه که فریډایه خواره وه.
لیفه خو شه ویسته که ی له بزماریک گیری کرد و درا.

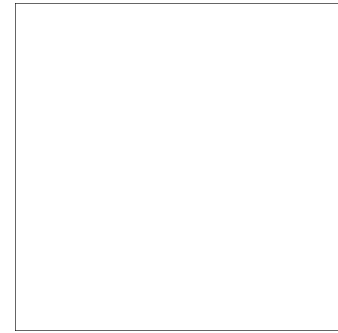
...

Ein morgon brukte Simbegwire lang tid på å stå opp.
“Din lathans!” ropte Anita. Ho drog Simbegwire ut av senga. Teppet ho var så glad i sat fast på ein spikar og rakna.

سیمبه گویره چووه وه بو مالی پووری. ئه و خواردنی گهرمی پیدا و پیگه ی دا که
سیمبه گویره به له ته لیفه که ی دایکییه وه بخه وی. ئه و شه وه سیمبه گویره هه ر
گریا تا خه وی لی که وت، به لام ئه م گریانه به هوی حه سانه وه بوو. ئه و ده یزانی
که پووری باش ئاگای لیی ده بی.

...

Tanta til Simbegwire tok med seg barnet til sitt eige hus.
Ho gav Simbegwire varm mat, og la henne til å sova med teppet til mor si. Den natta gret Simbegwire idet ho sovna. Men det var fordi ho var så letta. Ho visste at tanta hennar ville ta seg av henne.



كاتى خۆر ئاوا بوو، سىمبەگوپىرە ۋە سەر كەوت بۇ سەر درختىكى بەرز كە لە نىزىك دەرياچەيەك بوو. لە سەر لىقىكى درەختە كە جىگا خەوى خۆي چاك كرد. سىمبەگوپىرە بەر لە ۋەي خەوى لى بىكە ۋى، ھەر گۆرانى دەگوت: “دایە، دایە، دایە، تۆ بە جىت ھىشتم. تۆ بە جىت ھىشتم و ئىتر “نەگەرايە ۋە. باوكم چى دىكە منى خۆش ناۋى. دایە تۆ كەي دىتە ۋە؟ تۆ بە جىت ھىشتم.

...

Då kvelden kom, klatra ho opp i eit høgt tre ved ein bekk og reidde seg ei seng i greinene. Då ho gjekk og la seg, song ho: “Mamma, mamma, mamma, du forlét meg. Du forlét meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikkje glad i meg lenger. Mamma, når kjem du tilbake? Du forlét meg.”

رۆژى داھاتوو سىمبەگوپىرە دووبارە گۆرانىيە كەي گوتە ۋە. كاتىك ژنە كان ھاتن بۇ ئە ۋەي لە دەرياچە كە جلو بەرگ بشۆن، گوپىيان لە گۆرانىيە كى خەمناك بوو كە لە بەرزايى درەختە كانە ۋە دەنگى دەھات. ئە وان وايان زانى ئە ۋە دەنگە بە ھۆي لە رىنە ۋەي گە لای درەختە كانە ۋە يە كە با دەيانجولپىنى، بۆيە بەردەوام بوون لە كارە كەي خۆيان، بە لām يە كىك لە ژنە كان زۆر بە سەرنجە ۋە گوپى بۇ گۆرانىيە كە راگرت.

...

Neste morgon song Simbegwire songen igjen. Då kvinnene kom for å vaska kleda sine i bekken, hørde dei den triste songen frå høgt oppe i treet. Dei trudde det berre var vinden som rasla med blada og heldt fram med arbeidet sitt. Men éin av kvinnene hørde veldig nøye på songen.